|  |
| --- |
| **KARTA PRZEDMIOTU** |
| **Kod przedmiotu** | **M\_P4/1/6** |
| **Nazwa przedmiotu** | w języku polskim | **Tłumaczenia wspomagane komputerowo** |
| w języku angielskim | **Computer-aided Translation**  |
| **USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW** |
| **Kierunek studiów** | Filologia |
| **Forma studiów** | stacjonarne |
| **Poziom studiów** |  studia pierwszego stopnia |
| **Profil studiów** | praktyczny |
| **Specjalność** | Filologia angielska |
| **Jednostka prowadząca przedmiot** | Wydział Nauk Humanistycznych i Informatyki |
| **Osoba odpowiedzialna za przedmiot- koordynator przedmiotu** | Imię i nazwiskoAdres email | Danuta Pietrzakd.pietrzak@mazowiecka.edu.pl |
| **Miejsce odbywania się zajęć** | zajęcia w pomieszczeniach dydaktycznych Wydziału Nauk Humanistycznych i Informatyki:Laboratorium Tłumaczeń Stosowanych |
| **Semestr(y), na którym(ych) realizowany jest przedmiot** | semestr IV |
| **Forma zajęć** | ćwiczenia  |
| **Liczba godzin** | 30 |
| **Przedmioty powiązane**  | przedmioty modułu specjalizacyjnego (translatoryka) |

|  |
| --- |
| **OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU** |
| **Przynależność przedmiotu do modułu** | moduł przedmiotów specjalizacyjnych |
| **Język wykładowy** | język angielski/język polski |
| **Wymagania wstępne** | znajomość języka angielskiego na poziomie B1/B2, średniozaawansowana umiejętność obsługi komputera |

|  |
| --- |
| **FORMY, SPOSOBY I METODY PROWADZENIA ZAJĘĆ** |
| **Sposób realizacji zajęć** | ćwiczenia |
| **Sposób zaliczenia zajęć** | zaliczenie na ocenę |
| **Metody dydaktyczne** | * słowne (wykład konwersatoryjny z prezentacją multimedialną, dyskusja, praca ze źródłem internetowym)
* oglądowe (pokaz, obserwacja, wykorzystywanie technicznych środków dydaktycznych)
* praktyczne (zadania i ćwiczenia do wykonania)
* aktywizujące (burza mózgów)
 |
| **Wykaz Literatury** | Podstawowa:Ogólnodostępne, darmowe poradniki i instrukcje użytkowania programów służących do tłumaczeń wspomaganych komputerowo.[Smartcat Help Center](https://help.smartcat.com/hc/en-us)[OmegaT 4.2 - User's Guide (sourceforge.io)](https://omegat.sourceforge.io/manual-standard/en/index.html#__sethome)[Trados Studio - Translation Software](https://www.trados.com/products/trados-studio/) |
| Uzupełniająca:Tomaszkiewicz, T. Przekład audiowizualny. PWN: Warszawa, 2008.Belczyk, A. Poradnik tłumacza z angielskiego na nasze. Idea: Kraków, 2007. |

|  |
| --- |
| **CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ** |
| **Cele przedmiotu** **(ogólne, szczegółowe)** | Nadrzędnym celem przedmiotu jest rozwój praktycznych kompetencji zawodowych kandydatów na tłumaczy języka angielskiego w zakresie stosowania narzędzi komputerowych wspierających procesy tłumaczeniowe. |
| C1: student potrafi korzystać z różnorodnych źródeł i narzędzi internetowych wspomagających tłumaczenie C2: student potrafi używać pakietu biurowego, wybranych narzędzi CAT oraz tłumaczy autonomicznych w sposób usprawniający pracę tłumaczaC3: student potrafi w sposób kreatywny i odpowiedzialny korzystać z narzędzi tłumaczenia automatycznego, jednocześnie będąc świadomym ich ograniczeń |
| **Treści programowe** |
| **Efekty uczenia się (kody)** | **Forma zajęć** | **Temat** | **Liczba godzin** |
| **Studia stacjonarne** |
| W2-2U1-2K1-2 | ćwiczenia | Komputer w tłumaczeniach pisemnych, przygotowanie do przekładu pisemnego. Archiwizacja, serwisy w chmurze, programy antywirusowe.  | 3 |
| W2-2U1-2K1-2 | ćwiczenia | Edytory tekstu i funkcje pomocne w tłumaczeniach: podział strony, słowniki ortograficzne oraz słowniki synonimów.  | 2 |
| W2-2U1-2K1-2 | ćwiczenia | Słowniki i słowniki synonimów  | 2 |
| W2-2U1-2K1-2 | ćwiczenia | Narzędzia sprawdzające pisownię i gramatykę. | 2 |
| W2-2U1-2K1-2 | ćwiczenia | Narzędzia dostępne w pakiecie biurowym. | 2 |
| W2-2U1-2K1-2 | ćwiczenia | Internetowe bazy terminów. Tworzenie glosariusza w arkuszu kalkulacyjnym. | 3 |
| W2-2U1-2K1-2 | ćwiczenia | Tłumacz Microsoft Office  | 2 |
| W2-2U1-2K1-2 | ćwiczenia | Ćwiczenia z tłumaczem automatycznym. | 3 |
| W2-2U1-2K1-2 | ćwiczenia | Narzędzia CAT: SmartCAT. | 3 |
| W2-2U1-2K1-2 | ćwiczenia | Narzędzia CAT: OmegaT. | 2 |
| W2-2U1-2K1-2 | ćwiczenia | Narzędzia CAT: Trados Studio. | 6 |
| Razem | **30** |

|  |
| --- |
|  **Efekty uczenia się** |
|

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Kod** | **Student, który zaliczył przedmiot** | **Odniesienie do efektów uczenia się**  |
| **w zakresie WIEDZY** | dla kierunku |
| W1 | zna i rozumie wartość narzędzi technologii komputerowej zorientowanej na praktyczne zastosowanie w pracy tłumacza języka angielskiego  | K\_W15 |
| W2 | zna i rozumie terminologię teorii tłumaczeń wspomaganych komputerowo oraz metody krytycznej analizy tekstów przekładanych z wykorzystaniem technologii  | K\_W16K\_W17 |
| **w zakresie UMIEJĘTNOŚCI** |
| U1 | potrafi korzystać z narzędzi technologii komputerowej w celu efektywnego wykonania zadań zawodowych w sposób kreatywny i odpowiedzialny | K\_U19K\_U20 |
| U2 | potrafi analizować teorie tłumaczenia, znaleźć dla nich praktyczne zastosowanie pozwalające uzasadnić stanowisko w zakresie podejmowania praktycznych działań polegających na doborze narzędzi tłumaczeń komputerowych i metod ich wykorzystania | K\_U17K\_U18K\_U19 |
| **w zakresie KOMPETENCJI** |
| K1 | jest gotów do podejmowania działań mających na celu rozwój kompetencji podmiotowych i przedmiotowych niezbędnych do wykonywania zawodu tłumacza | K\_K2K\_K3K\_K5K\_K10 |
| K2 | postępuje etycznie, zgodnie z literą prawa oraz dobrymi praktykami stosowanymi w wirtualnym środowisku pracy tłumaczeniowej | K\_K7K\_K10 |

 |

|  |
| --- |
| **Kryteria oceny osiągniętych efektów** |
| **na ocenę 3** | **na ocenę 3,5** | **na ocenę 4** | **na ocenę 4,5** | **na ocenę 5** |
| Uzyskanie od 50% - 65% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania  | Uzyskanie od 66% - 75% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania  | Uzyskanie od 76% - 85% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania  | Uzyskanie od 86% - 95% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania  | Uzyskanie od 96% - 100% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania |
| **Metody oceny (F- formułująca, P- podsumowująca)** |
|  | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Projekt  | Kolokwium | Zadania domowe | Referat/Prezentacja | Sprawozdanie | Dyskusje |
| **F** |  |  |  |  | + |  |  | + |
| **P** |  |  | + |  |  |  |  | + |

|  |
| --- |
| **Metody weryfikacji efektów uczenia się** |
|  | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Projekt | Kolokwium | Zadanie domowe | Referat/prezentacja | Sprawozdanie | Dyskusje |
| **Efekty uczenia się (kody)** |  |  | W1U1K2 |  | W1U1K2 |  |  | W1W2U2K1 |

|  |
| --- |
| **Punkty ECTS** |
| **Forma aktywności** | **Obciążenie studenta**  |
| **Studia stacjonarne** |
| **Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:**  |
| **Forma zajęć** | **Wykład** |  |
| **Ćwiczenia** | **30** |
| **Konwersatorium** |  |
| **Seminarium** |  |
| **Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym**: |
| Przygotowanie zadań domowych. | 10 |
| Przygotowanie projektu. | 10 |
| Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury. | 10 |
| **Sumaryczna liczba godzin dla przedmiotu wynikająca z całego nakładu pracy studenta** | 60 |
| **PUNKTY ECTS ZA PRZEDMIOT** | 2 |